

Strategi dan Teknik Terjemahan Novel Arab dalam Kalangan Pelajar Universiti

Harun Baharudin
harunbaharudin@ukm.edu.my
Fakulti Pendidikan,
Universiti Kebangsaan Malaysia

ABSTRACT

Strategi Pembelajaran Terjemahan (SPT) ini agak tersisih daripada arus pendekatan komunikatif dalam kurikulum bahasa Arab, namun para sarjana mengakui ia adalah strategi dominan yang diperlukan terutama kepada pelajar bahasa ketiga yang masih di peringkat keupayaan yang sederhana. Kajian ini bertujuan mengenal pasti tahap penggunaan strategi terjemahan dalam pembelajaran bahasa Arab secara keseluruhan dan mengikut klasifikasi secara spesifik, dan mengkategorikan jenis teknik terjemahan novel Arab dalam kalangan pelajar. Data kajian dikumpul daripada dua sumber iaitu dengan menggunakan soal selidik dan tugas terjemahan novel adaptasi Arab yang berjudul 'مغامرات توم سوير' (Pengembaraan Tom Sawyer). Kajian ini melibatkan 129 pelajar jurusan Bahasa Arab di peringkat sarjana muda di dua buah universiti awam. Manakala kajian terjemahan novel Arab pula melibatkan 40 orang pelajar. Dapatan kajian menunjukkan bahawa tahap penggunaan Strategi Pembelajaran Terjemahan secara keseluruhan dalam kalangan pelajar universiti awam berada pada tahap penggunaan yang sederhana. Kajian juga menunjukkan terdapat dua kategori strategi pembelajaran terjemahan berada pada tahap sederhana, iaitu strategi terjemahan menulis dan strategi terjemahan campuran. Manakala tiga kategori lain berada pada tahap penggunaan yang rendah, iaitu strategi terjemahan membaca, strategi terjemahan bertutur dan strategi terjemahan mendengar. Teknik terjemahan novel Arab pula mendapati 130 jenis teknik terjemahan yang diklasifikasikan kepada enam jenis kumpulan di mana kajian mendapati jenis teknik terjemahan calque adalah mendominasi. Kajian ini melihat bahawa SPT perlu dimanfaatkan dalam ketika berdepan dengan pelajar dari pelbagai aras agar bersesuaian dengan keupayaan bahasa.

Kata Kunci: Strategi Pembelajaran Terjemahan (SPT); teknik terjemahan; terjemahan novel; pembelajaran Bahasa Arab; bahasa ketiga

Arabic Novel Translation Strategies and Techniques used among University Students

ABSTRACT

Translation Learning Strategy (SPT) is somewhat excluded from the communicative approach in the Arabic Language curriculum, however many scholars acknowledge that it is a dominant strategy which is critically needed especially by the third language students who are still at the moderate level. The study aims to; 1) identify the level of translation learning strategies used in the Arabic language learning as a whole, and according to the SPT classification in particular, and 2) categorize the types of translation techniques used by the students in the translation of Arabic novels. The data was collected using a questionnaire and translated work of an Arabic novel entitled "مغامرات توم سوير" (Pengembaraan Tom Sawyer). A total of 129 undergraduates in an Arabic language degree program in public

university participated. On the other hand, study on the translation of Arabic novel involved 40 students. The findings show that the overall use of translation learning strategies among university students was at moderate level. The study also shows that there were two categories of translation learning strategies used at moderate level which were translation writing strategy and mixed translation strategy. While the other three categories which were found to be at the low level were the translation reading strategy, translation speaking strategy and translation listening strategy. The Arabic novel translation technique found 130 types of translation techniques that were classified into six groups, in which the calquetranslation technique was dominant. This study concludes that SPT needs to be used with students from various levels to suit the different language abilities.

Keywords: Translation Learning Strategy (SPT), translation techniques, novel translation; Arabic language learning, third Language

PENDAHULUAN

Aktiviti terjemahan sering dianggap sebagai salah satu kaedah tradisional dalam pembelajaran bahasa yang diwarisi daripada Kaedah Nahu Terjemahan (KNT) sebelum kemunculan kaedah pengajaran bahasa moden seperti Kaedah Langsung, Kaedah Audiolingual dan Eklektif Sistemik. Berdasarkan kaedah KNT, bahasa ibunda pelajar dijadikan bahasa pengantar dalam Pengajaran & Pembelajaran (PdP) dan pelajar mampu menganalisis bahasa sasaran melalui kemahiran terjemahan (Richards & Rogers, 2001). Penggunaan kaedah terjemahan dalam kelas bahasa ketiga sering dikritik berdasarkan dua hujah umum. Pertama, terjemahan yang melibatkan penggunaan bahasa ibunda akan menjadi faktor penghalang untuk menerima input bahasa sasaran. Kedua, terjemahan mencetuskan kesilapan dalam pembelajaran bahasa sasaran disebabkan gangguan negatif daripada bahasa ibunda. Atas hujah ini, aktiviti terjemahan di dalam kelas bahasa sering dinafikan kebaikan dan manfaatnya kerana didakwa menjadi menghalang kepada objektif utama pembelajaran bahasa, iaitu komunikasi.

Pandangan terhadap aktiviti terjemahan dalam pembelajaran boleh dianggap tersasar. Sepatutnya aktiviti terjemahan dilihat sebagai satu sub strategi pembelajaran dan terpisah daripada kaedah nahu terjemahan secara umumnya. Berdasarkan beberapa kajian bahasa (Shahin Vaezi & Mehdi Mirzaei, 2007; Elmgrab, 2012; Amin Karimnia, 2013; Camelia Petrecu, 2015; al-Hadithy, 2015) menunjukkan aktiviti terjemahan merupakan strategi pembelajaran yang mempunyai manfaat yang baik terutama dalam pembelajaran bahasa. Ia perlu dimasukkan ke dalam aktiviti PdP bahasa kedua/asing sebagai strategi pembelajaran dan menggabungkan dengan kaedah-kaedah PdP bahasa yang berbeza selain daripada KNT. Kritikan yang berterusan ke atas aktiviti terjemahan berpunca daripada sesetengah pengkaji yang hanya melihat kesan perbandingan penggunaan terjemahan dalam kaedah-kaedah pengajaran bahasa yang akhirnya memangsakan aktiviti terjemahan (Hummel, 2010; Kim, 2011; Laufer & Girsoi, 2008; Moritomo & Loewen, 2007; Ramachandran & Rahim, 2004; al-Aqad, 2011), sedangkan aktiviti terjemahan dalam pembelajaran bahasa perlu difokuskan kepada pembelajaran bahasa sasaran melalui bahasa ibunda (B1) dalam pembelajaran kemahiran bahasa yang berbeza-beza (Liao, 2006; Brooks-Lewis, 2009; Arti Havid, 2010; Calis & Dikilitas, 2012; Karimian & Talebinejad, 2013).

TERJEMAHAN SEBAGAI STRATEGI PEMBELAJARAN

Naiman et al. (1978) mendapati bahawa salah satu strategi yang sering digunakan oleh pelajar cemerlang bahasa ialah merujuk kepada bahasa ibunda (B1) (menterjemahkan) dan membuat

perbandingan silang bahasa antara B1 dan bahasa sasaran dalam pembelajaran bahasa ketiga. Kajian ini konsisten dengan beberapa kajian lain yang menunjukkan peranan terjemahan dalam pembelajaran bahasa dalam kalangan pelajar (Baddeley, 1990; Husain, 1995; Omura, 1996; Prince, 1996; Cohen & Brooks-Carson, 2001; Intan Safinaz, 2003; Elmgrab, 2012; Amin, 2013; al-Musawi, 2014; Camelia Petrescu, 2015; al-Hadithy, 2015).

Mutakhir ini, penyelidik bahasa bersetuju bahawa penggunaan strategi pembelajaran terjemahan menyumbang kepada pembelajaran bahasa. Aktiviti terjemahan biasanya dikenal pasti sebagai satu sub strategi yang dimasukkan ke dalam klasifikasi strategi pembelajaran iaitu memori, kognitif, sosial, afektif, dan tampungan (Oxford, 1990; Kobayashi & Rinnert, 1992; Husain, 1995; Prince, 1996; Liao, 2006; Kamarul Shukri Mat Teh & Mohamed Amin Embi, 2010; Harun Baharudin & Zawawi Ismail, 2015). O'Malley (1985) mendapati bahawa terjemahan adalah strategi pembelajaran yang sering digunakan. Daripada 11 strategi pecahan kognitif yang dikenal pasti oleh para penyelidik, strategi terjemahan membentuk 11.3% daripada semua kegunaan strategi oleh pelajar peringkat awal dan pertengahan, manakala hanya strategi lain adalah selebihnya seperti pengulangan (19.6%), mencatat nota (18.7%), dan gambaran imej (12.5%).

Terjemahan berperanan dalam strategi kognitif apabila pelajar menerima, memproses dan memindahkan pemahaman bahasa sasaran berdasarkan bahasa ibunda. Melalui terjemahan, pelajar bahasa kedua dan ketiga berupaya menganalisis dan memahami struktur kompleks bahasa sasaran dengan cepat dan cekap (Chamot & Kupper, 1989; Oxford, 1990; Ts. Dilkova, 2010; al-Musawi, 2014). Kajian juga menunjukkan bahawa terjemahan digunakan dalam strategi memori, afektif, sosial dan tampungan untuk membantu pelajar mempelajari bahasa asing secara efisien melalui pelbagai saluran. Sebagai contoh, kajian Chern (1993) dan Liao (2006) mendapati pelajar sering menterjemah untuk membantu mengingat makna perkataan dan frasa bahasa Inggeris dalam buku teks. Dalam hal ini, kajian Prince (1996) juga menyokong kesan positif daripada strategi terjemahan mengenai pembelajaran kosa kata bahasa kedua dan asing. Beliau percaya bahawa pelajar yang mengamalkan strategi terjemahan boleh memanfaatkan secara pintar hasil daripada himpunan terjemahan yang dihasilkan untuk meningkatkan kuantiti perkataan yang dipelajari.

Di samping itu, strategi pembelajaran terjemahan dalam kategori strategi afektif pula dapat mengurangkan rasa cemas dalam pembelajaran bahasa kedua dan ketiga. Dalam sesi temubual pelajar mengenai penggunaan strategi pembelajaran, Wenden (1986) dan Karimian dan Talebinejad (2013) mendapati bahawa pelajar menggunakan strategi pembelajaran terjemahan untuk menenangkan diri dan mengurangkan emosi negatif mereka. Pelajar didapati merancang terlebih dahulu apa yang akan dituturkan dalam bahasa ibunda (B1) dan kemudian pelajar akan menyatakan pemikiran menerusi terjemahan. Manakala dalam strategi tampungan pula, terjemahan berfungsi untuk memantapkan pengetahuan bahasa pelajar. Rinnert (1992) mendapati pelajar yang lemah dalam berbahasa telah menggunakan strategi tampungan dalam menyelesaikan masalah penulisan bahasa Inggeris mereka. Strategi yang digunakan termasuk merancang dan membangunkan pemikiran dalam bahasa Jepun (B1) dan kemudian meminta rakan-rakan atau merujuk kamus bagi menterjemahkan penulisan Jepun ke dalam bahasa Inggeris.

Teknik terjemahan dapat difahami sebagai apa sahaja tindakan yang dilakukan oleh penterjemah dalam tugas menterjemah teks dalam bahasa sumber kepada bahasa sasaran. Penggunaan istilah teknik terjemahan merujuk kepada tertib formal dalam urutan jenis terjemahan (Zuchridin, Surwaninata & Sugeng Hariyanto, 2003). Para sarjana mempunyai perbezaan pendapat dalam menentukan jenis, kategori, klasifikasi strategi serta teknik terjemahan. Pengklasifikasi mengklasifikasi strategi terjemahan sesuai dengan perspektif khusus dan sudut pandang yang berbeza sehingga wujud beberapa model, teori, dan klasifikasi teknik terjemahan.

Secara ringkasnya, kajian penyelidikan yang meluas telah menunjukkan bahawa penterjemahan ini meliputi dua aspek penting, iaitu aspek kontekstual yang melibatkan jenis dan teknik terjemahan yang digunakan ketika aktiviti terjemahan dan aspek teknikal, iaitu strategi pembelajaran terjemahan. Kedua aspek ini perlu diserapkan dalam pembelajaran bahasa untuk menyokong pembelajaran dwibahasa (bilingual).

TUJUAN KAJIAN

Kajian ini bertujuan untuk mengenalpasti tahap penggunaan strategi terjemahan dalam pembelajaran bahasa Arab dalam kalangan pelajar universiti. Kajian ini mensasarkan dua objektif kajian, iaitu: 1) mengenal pasti tahap penggunaan strategi terjemahan dalam pembelajaran bahasa Arab secara keseluruhan dan mengikut klasifikasi SPT secara spesifik, dan 2) mengklasifikasikan jenis teknik terjemahan novel Arab dalam kalangan pelajar.

METODOLOGI KAJIAN

Reka bentuk kajian ini ialah kajian tinjauan dengan menggunakan set Soal Selidik Strategi Terjemahan (SSST) sebagai instrumen kajian. Soal selidik ini dimodifikasi dan dibina berasaskan set soal selidik daripada kajian Al-Musawi (2014). Terdapat sebanyak 30 item bagi mengetahui strategi terjemahan yang digunakan oleh para pelajar. Soal selidik ini mengandungi dua bahagian. Bahagian A berkenaan dengan maklumat diri responden seperti umur, jantina, tempoh pembelajaran bahasa Arab, tahap penguasaan bahasa Arab, dan tahap pencapaian bahasa Arab terkini. Manakala, Bahagian B mengenai penggunaan strategi terjemahan yang digunakan oleh para pelajar berdasarkan kepada klasifikasi Strategi Terjemahan Menulis (STM), Strategi Terjemahan Membaca (STB), Strategi Terjemahan Bertutur (STT), Strategi Terjemahan Mendengar (STD) dan Strategi Terjemahan Campuran (STC). Kajian ini melibatkan 129 orang pelajar di peringkat sarjana muda dalam bidang bahasa Arab daripada dua buah universiti awam yang masing-masing berjumlah seramai 60 dan 69 orang pelajar. Pelajar yang terlibat terdiri daripada tahun pertama, kedua dan ketiga.

Manakala untuk menganalisis teknik terjemahan novel pula, kajian ini menggunakan petikan daripada novel adaptasi bahasa Arab yang berjudul ‘مغامرات توم سوير’ untuk diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu. Pemilihan novel adaptasi ini ialah bertujuan untuk melihat keupayaan pelajar menterjemah bahasa sasaran berdasarkan bukan situasi budaya Arab. Tugasan terjemahan ini melibatkan 40 orang pelajar universiti. Analisis teks novel ini menggunakan taksonomi yang dikemukakan oleh Viney dan Dalbernet (1973), iaitu terjemahan harfiah (pinjaman, calque dan literal) dan terjemahan wajib (transposisi, modulasi, pengurangan, dan penambahan).

DAPATAN KAJIAN

Dalam kajian ini, SPT akan dilihat daripada lima klasifikasi utama yang melibatkan empat kemahiran bahasa iaitu kemahiran mendengar, bertutur, membaca dan menulis iaitu Strategi Terjemahan Menulis (STM), Strategi Terjemahan Menulis (STM), Strategi Terjemahan Membaca (STB), Strategi Terjemahan Bertutur (STT), Strategi Terjemahan Mendengar (STD) dan Strategi Terjemahan Campuran (STC).

Berdasarkan Jadual 1, min keseluruhan penggunaan SPT dalam pembelajaran bahasa Arab dalam kalangan pelajar universiti berada di tahap sederhana (min=4.03, s.p= 0.45). Dapatan ini menunjukkan bahawa tahap penggunaan strategi terjemahan secara keseluruhan dalam kalangan pelajar universiti berada pada tahap penggunaan yang sederhana. Manakala dapatan kajian dalam Jadual 1 menunjukkan bahawa terdapat dua kategori strategi

terjemahan berada pada tahap sederhana, iaitu strategi terjemahan menulis (min=4.20, s.p=0.60) dan strategi terjemahan campuran (min=4.11, s.p=0.50). Manakala tiga kategori lain berada pada tahap penggunaan yang rendah, iaitu strategi terjemahan membaca (min=3.96 dan s.p= 0.54), strategi terjemahan bertutur (min= 3.77 dan s.p= 0.63) dan strategi terjemahan mendengar (min= 3.76 dan s.p= 0.78).

JADUAL 1. Strategi Pembelajaran Terjemahan (SPT) Mengikut Kumpulan Strategi

Bil.	Kumpulan Strategi	Min	S.P	Interpretasi
1.	Strategi terjemahan Menulis (STM)	4.20	0.60	Sederhana
2.	Strategi terjemahan Campuran (STC)	4.11	0.50	Sederhana
3.	Strategi terjemahan Membaca (STB)	3.96	0.54	Rendah
4.	Strategi terjemahan Bertutur (STT)	3.77	0.63	Rendah
5.	Strategi terjemahan Mendengar (STD)	3.76	0.78	Rendah
	Keseluruhan	4.03	0.45	Sederhana

Berdasarkan Jadual 2, terdapat dua item dalam strategi terjemahan menulis (STM) yang berada pada tahap interpretasi sederhana, iaitu '*fikir idea dalam BM & terjemah idea ke BA sebelum menulis BA*' (min=4.64, s.p=0.61) dan strategi '*cuba memahami topik dalam terjemahan BM sebelum menulis karangan BA*' (min=4.58, s.p=0.75). Kedua-dua item STM ini menunjukkan pelajar mengaplikasikan STM ketika ingin merancang penulisan BA dan ia berlaku sebelum memulakan aktiviti penulisan. Manakala tiga item STM yang lain berada pada tahap rendah, iaitu "*merangka idea dalam BM untuk menulis karangan BA*" (min=3.99, s.p=0.98), "*mencatat nota dengan mengguna terjemahan BM semasa belajar BA*" (min=3.96, s.p=1.07) dan "*menulis terjemahan BM pada perkataan BA dalam buku teks*" (min=3.62, s.p=1.07). Ketiga-tiga item STM yang berada pada tahap interpretasi rendah ini menunjukkan bahawa pelajar tidak kerap menggunakan terjemahan secara menulis langsung ketika aktiviti pembelajaran BA.

JADUAL 2. Strategi Terjemahan Menulis (STM)

Bil.	Item Strategi Terjemahan Menulis (STM)	Min	S.P	Interpretasi
1.	Fikir idea dalam BM & terjemah idea ke BA sebelum menulis BA	4.64	0.61	Tinggi
2.	Cuba memahami topik dalam terjemahan BM sebelum menulis karangan BA	4.58	0.75	Tinggi
3.	Merangka idea dalam BM untuk menulis karangan BA	3.99	0.98	Rendah
4.	Mencatat nota dengan mengguna terjemahan BM semasa belajar BA	3.96	1.07	Rendah
5.	Menulis terjemahan BM pada perkataan BA dalam buku teks	3.62	1.07	Rendah
	Keseluruhan	4.20	0.45	Sederhana

Berdasarkan Jadual 3, terdapat dua item STC yang berada pada tahap interpretasi tinggi, iaitu strategi "*mengguna aplikasi terjemahan atas talian (online)*" (min=4.67, s.p=0.64) dan strategi "*bertanya kepada orang mengenai terjemahan BM setelah mencuba sendiri*" (min=4.55, s.p=0.64). Kedua-dua item ini menunjukkan bahawa pelajar cenderung kepada strategi terjemahan yang mudah. Manakala tiga item STC yang mempunyai min yang paling rendah pula ialah '*mengingati kosa kata baharu BA melalui terjemahan BM*' (min=3.91, s.p=0.97), '*terjemah istilah khas tatabahasa BA ke BM untuk lebih faham*' (min=3.67, s.p=0.98) dan '*mempelajari subjek tatabahasa BA melalui terjemahan BM*' (min=3.33, s.p=1.00). Ketiga-tiga item ini menunjukkan pelajar tidak kerap menggunakan ST yang berkaitan dengan ilmu linguistik. STC yang berada pada interpretasi sederhana pula terdapat tujuh item seperti dalam Jadual 3 yang menunjukkan pola STC pelajar yang menggunakan STC yang bersifat berbantuan pihak lain seperti rakan, penggunaan kamus, melakukan analisis komparatif adalah bersifat sederhana.

JADUAL 3. Strategi Terjemahan Campuran (STC)

Bil	Item Strategi Terjemahan Campuran (STC)	Min	S.P	Interpretasi
1.	Mengguna aplikasi terjemahan atas talian (<i>online</i>)	4.67	0.64	Tinggi
2.	Tanya orang lain mengenai terjemahan BM setelah mencuba sendiri	4.55	0.64	Tinggi
3.	Tanya orang lain berkaitan ungkapan, pepatah dan peribahasa BA	4.33	0.76	Sederhana
4.	Bekerjasama dengan rakan-rakan untuk terjemahan artikel BA	4.33	0.81	Sederhana
5.	Rujuk kamus Melayu-Arab	4.32	0.90	Sederhana
6.	Rujuk kamus Arab-Melayu	4.21	1.06	Sederhana
7.	Guna terjemahan BM untuk memahami perbezaan dan persamaan BA dan BM	4.12	0.82	Sederhana
8.	Guna aplikasi terjemahan atas online setelah gagal faham kata BA	4.12	1.04	Sederhana
9.	Berfikir melalui terjemah BM ke BA setiap situasi kehidupan yang berlaku	4.05	0.93	Sederhana
10.	Mengingati kosa kata baharu BA melalui terjemahan BM	3.91	0.97	Rendah
11.	Terjemah istilah khas tatabahasa BA ke BM untuk lebih faham	3.67	0.98	Rendah
12.	Mempelajari subjek tatabahasa BA melalui terjemahan BM	3.33	1.00	Rendah
Keseluruhan		4.11	0.50	Sederhana

Jadual 4 pula menunjukkan bahawa tahap penggunaan STB berada pada interpretasi rendah dengan dapatan min=3.96, s.p=0.54. Terdapat empat item STB yang paling kerap digunakan secara skala sederhana di bawah kategori STM. Strategi “*membayangkan terjemahan BM ketika membaca teks Arab*” (min = 4.37 dan sp = 0.85), diikuti dengan strategi ‘*membaca sarikata BM apabila menonton filem atau rancangan tv BA*’ (min=4.25, s.p=1.08), strategi ‘*apabila selesai baca teks BA, akan cuba terjemah ke BM*’ (min=4.19, s.p=0.88) dan strategi ‘*membaca terjemahan dalam BM dahulu sebelum membaca teks Arab*’ (min=4.16, s.p=0.08). Keempat-empat strategi ini menunjukkan bahawa pelajar kerap mengutamakan terjemahan bahasa Melayu terlebih dahulu ketika berhadapan dengan teks BA dan ia didapati lebih mudah berbanding teknik terjemahan balik (*back translation*).

Manakala terdapat tiga item STB yang mempunyai min yang berada pada interpretasi rendah, iaitu strategi “*membaca terjemahan BM terhadap ungkapan dan frasa BA*” (min=3.89, s.p=0.87), strategi ‘*cuba memahami maksud artikel BA secara umum tanpa terjemah ke dalam BM ketika membaca*’ (min=3.47, s.p=1.14) dan strategi ‘*baca terjemahan teks dalam BM sebelum dengar pengajaran BA melalui cakera padat*’ (Min=3.40, s.p=1.07). Ketiga-tiga item STM yang berada pada interpretasi rendah ini menunjukkan bahawa pelajar tidak kerap menggunakan strategi yang kompleks seperti terjemahan semula (*back translation*).

JADUAL 4. Strategi Terjemahan Membaca (STB)

Bil.	Item Strategi Terjemahan Membaca (STB)	Min	S.P	Interpretasi
1.	Membayangkan terjemahan BM ketika membaca teks Arab	4.37	0.85	Sederhana
2.	Membaca sarikata BM apabila menonton filem atau rancangan tv BA	4.25	1.08	Sederhana
3.	Apabila selesai baca teks BA, akan cuba terjemah ke BM	4.19	0.88	Sederhana
4.	Membaca terjemahan dalam BM dahulu sebelum membaca teks Arab	4.16	0.89	Sederhana
5.	membaca terjemahan BM terhadap ungkapan dan frasa BA	3.89	0.87	Rendah
6.	Cuba memahami maksud artikel BA secara umum tanpa terjemah ke dalam BM ketika membaca	3.47	1.14	Rendah
7.	Baca terjemahan teks dalam BM sebelum dengar pengajaran BA melalui cakera padat.	3.40	1.07	Rendah
Keseluruhan		3.96	0.54	Rendah

Berdasarkan Jadual 5, STT secara keseluruhan menunjukkan bahawa tahap penggunaan pelajar berada pada tahap interpretasi rendah (min=3.77, s.p=0.63). Item TSB yang berada pada tahap interpretasi rendah ialah strategi “*terus berkomunikasi dalam BA tanpa terjemah ke dalam BM*” (min=2.88, s.p=1.27). Ini menunjukkan bahawa pelajar memerlukan bantuan terjemahan terlebih dahulu sebelum bertutur. Manakala item STT yang berada pada interpretasi sederhana pula ialah strategi “*membayangkan terjemahan BM dalam fikiran sebelum berkomunikasi BA*” (min=4.22, s.p=0.92) dan strategi “*cuba menggunakan terjemahan BM apabila lupa perkataan ketika berkomunikasi dalam BA*” (min=4.21, s.p=1.00). Kedua-dua item STT yang berinterpretasi sederhana ini menunjukkan pelajar cenderung menggunakan terjemahan BM ketika melakukan aktiviti bertutur.

JADUAL 5. Strategi Terjemahan Bertutur (STT)

Bil.	Item Strategi Terjemahan Bertutur (STT)	Min	S.P	Interpretasi
1.	Terus berkomunikasi dalam BA tanpa terjemah ke dalam BM	2.88	1.27	Rendah
2.	Membayangkan terjemahan BM dalam fikiran sebelum berkomunikasi BA	4.22	0.92	Sederhana
3.	Cuba menggunakan terjemahan BM apabila lupa perkataan ketika berkomunikasi dalam BA	4.21	1.00	Sederhana
Keseluruhan		3.77	0.63	Rendah

Jadual 6 pula menunjukkan bahawa STD berada pada interpretasi paling rendah dalam kategori strategi terjemahan secara keseluruhan dengan dapatan min=3.76, s.p=0.78. Item strategi “*dengar berita/ baca akhbar BM dahulu sebelum saya dengar berita BA*” (min=3.25, s.p=1.21) berada pada interpretasi rendah manakala strategi “*dengar perkataan dan ungkapan BA kemudian terjemah BM*” pula berada pada interpretasi sederhana (min=4.28, s.p=0.76). Ini menunjukkan bahawa pelajar cenderung memahami teks melalui bantuan terjemahan BM untuk memahami teks, ayat dan ungkapan BA secara audio serta pelajar lebih mengutamakan bentuk ayat yang mudah dan senang berbanding dengan ayat yang tidak kerap didengari seperti ayat pemberitaan.

JADUAL 6. Strategi Terjemahan Mendengar (STD)

Bil.	Item Strategi Terjemahan Mendengar (STD)	Min	S.P	Interpretasi
1.	Dengar perkataan dan ungkapan BA dan memahaminya melalui terjemahan BM	4.28	0.76	Sederhana
2.	Dengar berita/ baca akhbar BM dahulu sebelum saya dengar berita BA	3.25	1.21	Rendah
Keseluruhan		3.76	0.78	Rendah

Berdasarkan analisis mengenai teknik terjemahan yang dijalankan (Jadual 7), terdapat 130 jenis terjemahan yang diklasifikasikan kepada enam jenis terjemahan yang telah digunakan dalam terjemahan teks novel. Dalam contoh yang diterangkan, TSu merujuk kepada Teks Sumber iaitu bahasa Arab manakala TSa merujuk kepada Teks bahasa sasaran iaitu bahasa Melayu. Jenis terjemahan calque (24%) didapati merupakan jenis terjemahan yang kerap digunakan diikuti dengan jenis terjemahan pengurangan (18%), transposisi (17%), modulasi (15%), peminjaman (14%) dan penambahan (12%).

JADUAL 7. Jenis Teknik Terjemahan

Bil.	Jenis Terjemahan	Kekerapan	Peratus
1.	Penambahan	15	12
2.	Pengurangan	24	18
3.	Transposisi	22	17
4.	Modulasi	20	15

5.	Pinjaman	18	14
6.	Calque	31	24
	Jumlah	130	100

a. Calque

Terdapat 31 kekerapan penggunaan jenis teknikterjemahan calque yang mewakili 24% dan ia merupakan jenis teknik yang paling kerap digunakan. Terjemahan ini merupakan adalah jenis teknikterjemahan yang mirip dengan terjemah harfiah tetapi perbezaannya hanya pengekaln pada struktur atau leksikal bahasa sumber dalam bahasa sasaran. Berikut adalah contoh teknik terjemahan calque yang digunakan:

TSu: قطة صغيرة تبعينو احد فقط
TSa: seekor kucing kecil yang mempunyai sebiji mata

Contoh pada jadual di atas, berlaku jenis terjemahan calque apabila pelajar cuba mengekalkan struktur teks sumber sedaya upaya. Perkataan *قطة واحدة تبعين* yang bermaksud ‘yang buta sebelah mata’ diterjemahkan kepada ‘yang mempunyai sebiji mata’ kelihatan janggal maknanya apabila pelajar mengekalkan struktur teks sumber tanpa melihat makna semantik berdasarkan keseluruhan teks sumber.

b. Pengurangan

Jenisteknik terjemahan ini merupakan cara terjemahan yang berlaku pengurangan perkataan atau frasa dalam bahasa sumber. Terdapat 24 kekerapan penggunaan jenis strategi pengurangan yang mewakili 18%. Berikut adalah contoh teknik terjemahan pengurangan yang digunakan:

TSu: قطة زجاجية تزر قاء ينظر من خلالها
TSa:botol kaca biru yang lutsinar

Dalam jadual di atas, perkataan *أقطعة* bermaksud ‘pecahan atau serpihan’ tetapi ia tidak diterjemahkan dalam teks bahasa sasaran (TSa). Perkataan ini tidak diterjemahkan berdasarkan beberapa situasi seperti sukar menemui penjodoh bilangan yang tepat atau pelajar menganggap ianya tidak penting diterjemahkan kerana ia sudah difahami walaupun tidak menyebutnya.

c. Transposisi (perubahan struktur)

Terdapat 22 kekerapan penggunaan jenis teknikterjemahan transposisi (perubahan struktur) yang mewakili 17%. Pelajar lazimnya menggunakan jenisteknik terjemahan ini apabila tidak menemukan struktur yang sama antara bahasa sumber dan bahasa sasaran. Hal ini kerana jenis teknikterjemahan ini hanya perubahan kelas kata terutamaelemen sintaksis dan tidak melibatkan perubahan semantik. Berikut adalah contoh teknik terjemahan Transposisi (perubahan struktur) yang digunakan:

TSu: ففدملك، إضافة إلى الأشياء المذكورة أعلاه.
TSa: Dia adalah raja, memiliki seperti yang telah disebutkan di atas

Dalam jadual di atas, berlaku jenis teknik terjemahan transposisi apabila teks bahasa sumber (TSu) iaitu perkataan(kata kerja) bermaksud ‘dia telah memiliki’ diterjemahkan kepada kata nama iaitu ‘adalah raja’ dalam teks bahasa sasaran (TSa) sehingga membawa kepada perubahan makna.

d. Modulasi (perubahan makna)

Terdapat 20 kekerapan penggunaan jenis teknikterjemahan modulasi (perubahan makna)

yang mewakili 15%. Modulasi adalah strategi untuk menerjemahkan kata, frasa atau klausa yang hanya melibatkan perubahan semantik. Berikut adalah contoh teknik terjemahan modulasi yang digunakan:

Tsu: أصبح توم غنياً
TSa: Tom sudah tidak miskin lagi dan berasa cukup atas apa yang telah dia miliki

Dalam jadual di atas, berlaku jenis teknik terjemahan modulasi apabila teks bahasa sumber (TSu) iaitu ayat أصبح توم غنياً yang bermaksud ‘Tom telah menjadi seorang yang kaya’ diterjemahkan kepada makna “Tom sudah tidak miskin lagi dan berasa cukup atas apa yang telah dia miliki” dalam teks bahasa sasaran (TSa). Jenis modulasi ini menunjukkan bahawa pelajar cuba untuk menterjemah ayat ini dari sudut pandang yang berbeza namun pemberitahuan maklumat tetap sama.

e. Pinjaman

Terdapat 18 kekerapan penggunaan jenisteknik terjemahan pinjaman yang mewakili 14%. Peminjaman adalah strategi terjemahan yang menggunakan bahasa sumber ke dalam terjemahan bahasa sasaran. Strategi ini biasanya digunakan kerana tidak menemui padanan terjemahan yang sesuai serta lazimnya telah difahami walaupun tidak diterjemahkan kerana kata pinjaman. Berikut adalah contoh teknik terjemahan pinjaman yang digunakan:

TSu: بحلولمنتصففترةبعدالظهر
TSa: Menjelang pada waktu petang selepas pada waktu <u>zohor</u>

Contoh jenis terjemahan di atas ialah jenis terjemahan pinjaman apabila pelajar menterjemahkan perkataan الظهر dengan terjemahan ‘waktu Zohor’. Walaupun terjemahan tersebut lebih tepat diterjemahkan kepada waktu tengah hari (kerana novel ini bukan berlatar belakang kehidupan seorang Muslim), namun pelajar dipengaruhi dengan kata pinjaman, iaitu waktu zohor yang menunjukkan waktu solat.

f. Penambahan

Terjemahan penambahan adalah salah satu strategi menterjemah dengan cara menambah perkataan dalam teks sasaran (TSa). Penambahan ini melibatkan aspek struktur dan kadang-kadang melibatkan aspek semantik. Ia terjadi kerana penterjemah menganggap pembaca memerlukan tambahan tersebut untuk memahami teks sumber. Daripada sampel teks yang diterjemah terdapat 12% jenis terjemahan penambahan dan ia merupakan jenis yang paling kurang kerap diaplikasikan berbanding jenis teknik terjemahan lain. Berikut adalah contoh jenis terjemahan penambahan yang digunakan:

TSu: جنديمعدني
TSa: patung-patung askar kecil

Contoh ini menunjukkan bahawa pelajar menggunakan jenis teknik terjemahan penambahan iaitu pada perkataan جندي bermaksud ‘askar’ diterjemahkan dengan tambahan perkataan ‘kecil’ dan ia dianggap sebagai penambahan kerana tiada dalam teks bahasa sumber (TSu).

PERBINCANGAN

Pelajar universiti cenderung menggunakan strategi terjemahan dalam pembelajaran kemahiran bahasa Arab secara sederhana. Pelajar universiti mempunyai ciri pengalaman dan

keupayaan bahasa yang baik berdasarkan pengalaman pembelajaran (Woodall, 2002; Youngran Kim & Hyunsook Yoon, 2014) menyebabkan Strategi Pembelajaran Terjemahan (SPT) digunakan pada skala sederhana. Aktiviti terjemahan terutama kaedah nahu terjemahan lazimnya mendominasi dalam kalangan pelajar pada tahap permulaan dan kurang pengalaman dalam PdP bahasa asing (Nik Norimah Tuan Mat & Maheram Ahmad, 2014). SPT digunakan paling kerap dalam pembelajaran kemahiran menulis berbanding kemahiran-kemahiran bahasa yang lain. Hal ini menunjukkan kesan daripada pendedahan kaedah nahu terjemahan dalam PdP bahasa Arab di peringkat sekolah yang berobjektifkan kemahiran kemahiran menulis dan membaca (Larsen Freeman & Dianne, 2000; Habibah Mat Rejab, 2015) berbanding menekankan kemahiran mendengar dan bertutur. Sebaliknya SPT dalam pembelajaran kemahiran menulis dan membaca didapati rendah penggunaannya. Hal ini menyamai dapatan kajian Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff (2005; 1999); Zawawi Ismail (2007) dan Roshidah Hassan (2017) yang mendapati tahap penguasaan kemahiran mendengar dan bertutur berada pada tahap sederhana. Walaupun pendekatan komunikatif menjadi pendekatan perdana dalam pembelajaran bahasa Arab yang menekankan kepada kemahiran mendengar dan bertutur (Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff, 2000), namun strategi terjemahan menulis dan membaca tetap dominan dalam PdP bahasa Arab. Kecenderungan pelajar untuk mengaplikasikan metode nahu terjemahan dalam tugas terjemahan novel juga jelas apabila kebanyakan pelajar menggunakan teknik terjemahan calque yang cenderung mengekalkan struktur teks sumber seperti terjemahan harfiah dan terjemahan kata demi kata. Situasi ini menyamai kajian lain seperti kajian N. Lalah Alawiyah, Ahmad Royani dan Mukhshon Nawawi (2016) yang mendapati pelajar terikat dengan teknik terjemahan calque dalam menyempurnakan tugas terjemahan bahasa Arab.

Dalam Strategi Terjemahan Menulis (STM), pelajar lebih kerap mengaplikasikan STM ketika ingin merancang penulisan BA secara gambaran mental sebelum memulakan proses menulis. Pelajar lebih cenderung untuk berfikir dan menggambarkan idea dalam BM sebelum menulis BA. Ini mungkin kerana pelajar kajian ini merupakan pelajar universiti yang lebih mahir dan berpengalaman berbanding pelajar di peringkat sekolah dan pra universiti. Dapatan ini menyamai kajian Youngran Kim dan Hyunsook Yoon (2014) dan Noor Anida Awang, Norhayati Che Hat dan Nurazan Mohmad Rouyan (2014) yang mendapati pelajar kerap menggambarkan terjemahan mental berbanding menyediakan draf terjemahan bertulis. Namun, ia berbeza dengan dapatan Harun Baharudin (2015) yang mendapati pelajar pra universiti cenderung menggunakan terjemahan literal berbanding terjemahan kontekstual. Dalam kebanyakan kajian mengenai penulisan bahasa Arab, pelajar sememangnya didedahkan dengan merujuk kamus dwibahasa untuk mencari kosa kata yang sesuai dan terjemahan makna (Habibah Mat Rejab, 2015). Pendedahan kepada terjemahan ini menunjukkan bahawa strategi terjemahan sangat berguna dalam pengajaran untuk membaiki kesalahan pelajar dalam penulisan di samping memberi motivasi kepada pelajar ketika berhadapan dengan pembelajaran bahasa yang sukar seperti penulisan (Sookyung Cho & Suyeon Kim, 2017). Kajian ini juga mendapati STM tidak kerap digunakan ketika sesi pembelajaran BA sedang berlangsung seperti mencatat nota dan menulis terjemahan di buku teks BA. Dapatan ini berbeza dengan dapatan Harun Baharudin (2015) yang mendapati beberapa strategi ini digunakan pada skala sederhana ketika mengukuhkan pembelajaran kosa kata.

Pelajar cenderung kepada strategi terjemahan yang bersifat mudah dan secara langsung (*direct translation*) dalam menentukan makna terjemahan. Hal ini dapat dilihat pada beberapa strategi Terjemahan membaca (STB), Strategi Terjemahan Menulis (STM) dan Strategi Terjemahan Campuran (STC) seperti '*membayangkan terjemahan BM ketika membaca teks Arab*', '*fikir idea dalam BM & terjemah idea ke BA sebelum menulis BA*', '*cuba memahami topik dalam terjemahan BM sebelum menulis karangan BA, menggunakan*

aplikasi terjemahan atas talian, serta bertanya rakan mengenai terjemahan makna. Ini menyamai dapatan kajian Youngran Kim dan Hyunsook Yoon (2014) dan Roshidah Hassan (2017) yang mendapati pelajar yang berkeupayaan tinggi kerap menggunakan terjemahan langsung berbanding terjemahan balik (*back translation*) yang merujuk kepada proses merujuk kepada teks bertulis secara imbal balik untuk mencari maksud perkataan dan ayat yang paling menepati maksud sebenar (Murphy & Roca de Larios, 2010). Ini menunjukkan pelajar berpendapat tidak perlu mengetahui setiap patah perkataan yang terdapat dalam teks tersebut. Pelajar lebih cenderung menggunakan gaya yang menunjukkan bahawa mereka mementingkan keseluruhan idea yang ingin disampaikan, tanpa memberi fokus kepada ketepatan perkataan yang dipilih dan struktur ayat yang dihasilkan. Mereka lebih mementingkan konteks keseluruhan teks yang ditulis. Pelajar di peringkat universiti yang mempunyai kecekapan bahasa yang tinggi mungkin tidak perlu mengikut teknik terjemahan langkah demi langkah dalam pembacaan malah kadang-kadang mereka akan cuba mengaplikasikan teknik terjemahan secara kontekstual untuk memahami intipati teks. Tambahan pula, untuk membaca ayat terjemahan secara terperinci ketika membaca teks mengambil masa yang lama kerana perlu proses keselarasan semula antara bahasa sumber dan bahasa sasaran untuk pemahaman (Macizo & Bajo, 2004; 2006). Perkara ini disokong dengan dapatan item STB seterusnya yang dikategorikan agak kompleks seperti menumpukan kepada terjemahan frasa dan ungkapan khas serta tidak mengikut teknik terjemahan langkah demi langkah didapati tidak kerap digunakan ketika berhadapan dengan teks Arab.

Beberapa jenis teknik terjemahan seperti teknik pengurangan, transposisi, modulasi dan pinjaman didapati berturutan digunakan selepas jenis teknik terjemahan calque menunjukkan pelajar cenderung menggunakan strategi terjemahan terus (*direct translation*). Situasi ini sekaligus menyokong dapatan beberapa strategi daripada STB, STM dan STC yang menunjukkan pelajar cenderung menggunakan strategi terjemahan yang bersifat mudah dan secara langsung (*direct translation*) dalam menentukan makna terjemahan. Kesan daripada kecenderungan ini, maka kualiti terjemahan pelajar akan kelihatan kurang teliti dalam menepati teks sasaran. Kekurangan kualiti dalam ketepatan terjemahan ini akan lebih kelihatan apabila kurang saiz kosa kata bahasa sasaran. Beberapa kesilapan terjemahan dikesan seperti pada ayat *اننتي عشر كلة* diterjemah kepada 'Tom mempunyai 10 prinsip' dan 'terdapat 12 perkara kesemuanya'. Sedangkan perkataan *اننتي عشر* bermaksud 'dua belas' dan perkataan *كلة* bermaksud 'guli kaca'. Begitu juga berlaku kejanggalan maksud dalam terjemahan seperti pada ayat *إن الحياة جديدة بالعيش بعد كل شيء* yang diterjemahkan kepada 'kehidupan ini sememangnya bernilai daripada melebihi selainnya' sedangkan ayat ini bermaksud 'sesungguhnya kehidupan lebih bermakna selepas melalui segalanya'. Kajian ini mengesan beberapa kelemahan yang mungkin disebabkan kekurangan ketelitian ketika menterjemah serta mengalami kurang saiz kosa kata bahasa sasaran. Ini bertepatan dengan kajian Wardiah Md Arib (2014) dan Hazlina Abdul Halim dan Ang Lay Hoon, (2015) yang mendapati bahawa kekurangan kualiti dalam sebuah terjemahan melibatkan pelbagai kriteria dan faktor terutamanya melibatkan kecuaiian dan kekurangan kosa kata bahasa sasaran.

Beberapa strategi yang bersifat berbantuan pihak lain seperti rakan, penggunaan kamus, dan melakukan analisis komparatif adalah berskala penggunaan yang sederhana. Pendedahan terhadap hasil-hasil kajian komparatif di peringkat universiti menyebabkan pelajar menyedari wujudnya persamaan struktur dalam kedua-dua bahasa dalam bentuk yang tersendiri serta perbezaan proses yang digunakan bagi menyampaikan mesej yang sama (Shahin Vaezi & Mehdi Mirzaei, 2007; Masyurah Mohamad Rawi, Harun Baharudin & Mohd Isa Hamzah, 2016). Auerbach (1993) mencadangkan bahasa ibunda digunakan bagi tujuan menganalisis bahasa, membahaskan peraturan tatabahasa, membincangkan isu lintas budaya, memberi panduan dan arahan, menjelaskan kesilapan bahasa serta menyemak

kefahaman. Namun, dapatan menunjukkan pelajar hanya cenderung kepada SPT yang melibatkan komparatif fundamental sahaja seperti persamaan dan perbezaan leksikal seperti kata pinjaman. Manakala SPT yang berkaitan dengan ilmu linguistik seperti yang berkaitan dengan istilah –istilah khas nahu bahasa Arab, ungkapan, idiomatik serta frasa didapati tidak kerap digunakan. Ini menyokong beberapa kajian seperti Che Radiah Mezah (2009), Ashwaq Muhammad (2009); Nurul Huda Hassan, Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff dan Kamarul Zaman Abdul Ghani (2010); Mohd Haris Sulaiman, (2011); Muhammad Luqman Ibnul Hakim Mohd Sa'ad, Pabiyah Hajimaming dan Zaitul Azma Zainon Hamzah (2014) yang menunjukkan kelemahan aspek tatabahasa di kalangan pelajar universiti khususnya. Kelemahan menterjemah perkataan frasa, klausa dan idiomatik jelas didapati dalam tugas terjemahan novel apabila pelajar kerap menggunakan terjemahan calque dan pengurangan. Beberapa frasa dan idiomatik seperti *ينظر من خلالها*, *بعين واحدة*, dan *القانون العظيم للسلوك البشري*, diterjemahkan menggunakan jenis terjemahan calque, pengurangan, transposisi, modulasi serta pinjaman kerana tidak memahami aspek tatabahasa Arab dengan baik.

Dalam strategi terjemahan bertutur (STT), strategi terjemahan melalui pertuturan secara keseluruhan mendapati strategi ini berada pada tahap rendah. Tahap penggunaan rendah ini menunjukkan pelajar tidak kerap bertutur dalam bahasa Arab dan ini menyamai dapatan kajian Tarmizi Ahmad (1997); Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff (1999); Zawawi Ismail et al. (2011); Mastura Arshad dan Kaseh Abu Bakar (2012) dan Noor Anida Awang, Rahimah Embong, Zaiton Mustafa dan Azhar Yaacob (2014) yang mendapati pelajar di peringkat sekolah Agama berada pada tahap sederhana dan lemah dalam kemahiran bertutur. Namun, pelajar didapati memerlukan bantuan terjemahan terlebih dahulu sebelum bertutur. Dapatan diperoleh mendapati bahawa pelajar akan membina ayat atau struktur daripada bahasa Melayu ke bahasa Arab terlebih dahulu sebelum berkomunikasi dalam bahasa Arab. Selain itu, dapatan ini menunjukkan pelajar kurang minat dan bimbang untuk berkomunikasi secara langsung dalam bahasa Arab tanpa menterjemahkan ayat atau struktur ke bahasa ibunda, iaitu bahasa Melayu. Beberapa faktor didapati menghalang pelajar-pelajar bertutur dalam bahasa Arab ialah malu bertutur dalam bahasa Arab, merasa rendah diri, tidak yakin pada diri sendiri, takut ditertawakan rakan, takut disindir rakan, tidak bersemangat berkomunikasi dalam bahasa Arab dan takut melakukan kesilapan ketika menggunakan bahasa Arab. Dengan bantuan terjemahan B1 ia memudahkan tugas pembelajaran bahasa sasaran serta meningkatkan motivasi pelajar (Sookyung Cho & Suyeon Kim, 2017). Kekurangan penggunaan STT yang lebih tinggi berbanding STD adalah dijangka kerana kemahiran mendengar dianggap bersifat eksklusif dan mementingkan ketepatan peraturan tatabahasa. Sedangkan kemahiran bertutur pula mengetengahkan ayat yang dicipta dan bersifat janggal dari penggunaan bahasa yang sebenar berbanding teks yang bersifat tulen dalam penggunaan bahasa yang sebenar (Guy, 2010).

Dalam strategi terjemahan mendengar (STD), pelajar cenderung menggunakan strategi berbantuan terjemahan BM untuk memahami teks, ayat dan ungkapan BA yang didengari serta pelajar lebih mengutamakan bentuk ayat yang mudah dan senang berbanding dengan ayat yang tidak kerap didengari seperti ayat pemberitaan. STD secara keseluruhan mendapati strategi ini berada pada tahap rendah. Kajian Roshidah Hassan (2017) juga mendapati dapatan yang sama apabila peserta kajian beliau kerap menggunakan bantuan transkrip ketika mendengar dalam bahasa sasaran. Dapatan ini menunjukkan bahawa pelajar akan mendengar perkataan-perkataan baharu bahasa Arab dan akan menterjemahkannya ke dalam bahasa Melayu sekiranya kurang memahami maksud tersebut dengan baik. Situasi ini bertepatan dengan beberapa kajian mengenai kemahiran mendengar bahasa Arab dalam konteks pengajaran yang didapati tidak begitu diberi penekanan hingga menyebabkan pelajar-pelajar tidak menyedari kepentingan kemahiran mendengar kepada mereka (Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff, 2005).

Hasil analisis jenis teknik terjemahan juga mendapati bahawa teknik penambahan paling kurang digunakan. Ini kesan daripada situasi pelajar yang terikat dengan struktur teks sumber dan kurang memiliki saiz kosa kata Arab. Dapatan ini hakikatnya selari dengan dapatan SPT yang mendapati strategi yang kurang digunakan seperti STT dan STD tidak dioptimumkan penggunaannya dalam pembelajaran bahasa Arab.

KESIMPULAN

Hasil kajian membuktikan bahawa strategi pembelajaran terjemahan (SPT) dalam bahasa Arab adalah dominan walaupun berada pada skala penggunaan sederhana. Kebergantungan pelajar terhadap B1 ketika mempelajari bahasa Arab perlu dijadikan satu pedagogi bantuan. Hal ini ditekankan oleh Siti Hamin Stapa dan Abdul Hameed Abdul Majid (2012) yang berhujah bahawa B1 sewajarnya digunakan sebagai alat pedagogi dalam mencapai objektif pengajaran B2. Tambahan pula, SPT ini dibuktikan harus digunakan dengan pendekatan dan penggunaandengan aras yang berbeza ketika berdepan dengan pelajar agar bersesuaian dengan aras keupayaan bahasa. Beberapa strategi terjemahan yang berada pada aras rendah seperti strategi terjemahan membaca (STB), strategi terjemahan bertutur (STT) dan strategi terjemahan mendengar (STD) perlu diberi perhatian sewajarnya memandangkan ia merupakan kemahiran penting dalam berbahasa terutamanya dalam pendekatan komunikatif.

Hal ini menunjukkan gaya berbentuk visual adalah lebih gemar digunakan berbanding gaya visual yang manapelajar memerlukan bahan sokongan berbentuk teks bertulis bagi membantu mereka untuk memahami dengan lebih baik apa yang diperdengarkan kepada mereka. Justeru, pendekatan komunikatif yang menjadi pendekatan perdana bahasa Arab perlu menjadikan SPT sebagai alat pedagogi secara kondusif. Manakala, dapatan analisis jenis teknik terjemahan novel pula menunjukkan bahawa aktiviti terjemahan mampu membantu pembelajaran bahasa yang aktif namun perlu kepada pendedahan yang kerap serta memahiri teknik yang betul memandangkan pelajar hanya cenderung kepada teknik terjemahan yang minima. Beberapa faktor yang dikesan memberi pengaruh kepada kualiti terjemahan seperti penggunaan terjemahan langsung yang tidak teliti dan kekurangan kosa kata terutama dalam bentuk frasa, idiomatik dan klausa perlu diberi perhatian dan diperitngkatkan dalam PdP kelas bahasa. Kepelbagaian jenis teks juga perlu didedahkan agar pelajar sentiasa peka dengan kosa kata berdasarkan jenis teks dan ini akan memberi kesan kepada kualiti ketepatan terjemahan.

RUJUKAN

- Al-Aqad, Mohammed H. M. (2011). Difficulties and Solutions If Teaching Translation at Gaza Strip University. *Proceeding Of The 3rd Postgraduate Conference Of Faculty Of Language And Linguistics, University Of Malaya*. Kuala Lumpur.
- Al- Hadithy, Tara Muayad. (2015). The Traditional Vs. The Modern Translation Classroom: A need for New Directions in The UAE Undergraduate Translation Programs. *Procedia- Social and Behavioral Sciences*. Vol. 192(2015), 180-187.
- Al-Musawi, Numan M. (2014). Strategic Use of Translation in Learning English as a Foreign Language (EFL) among Bahrain University Students. *Innovative Teaching*. Vol. 3(4), 1-10.
- Amin Karimnia. (2013). Undergraduate translation training: In search of Model. *Procedia- Social and Behavioral Sciences*. Vol. 70(2013), 915-921.
- Arti, Havid. (2010). Is Theory Of Translation Needed To Build Students Translation Competence? *Proceeding Of International Seminar On Language And Arts*, Hlm. 320- 328.

- Ashwaq Muhammad Salleh Kenali. (2009). Talim Asalib al-Tarjamah li Mutaallimin al-Arabiyah bi al-Marhalah al-Jamiiyyah bi Malizia. Disertasi Sarjana, Kulliyah of Islamic Revealed Knowledge and Human Science, Universiti Islam Antarabangsa Malaysia.
- Camelia Petrescu. (2015). Trainer's choices in Teaching Translating/ Interpreting. *Procedia- Social and Behavioral Sciences*. Vol. 197(2015), 922-929.
- Che Radiah Mezah. (2009). *Kesilapan leksikal dalam pembelajaran bahasa Arab*. Universiti Putra Malaysia, Serdang.
- Elmgrab, Ramadan Ahmed. (2012). Implication for translation teaching pedagogy: A case of Benghazi University. *Procedia- Social and Behavioral Sciences (Akdeniz Language Studies Conference 2012)*. Vol. 70, 358-369.
- Guy C. (2010). *Translation in Language Teaching*. New York: Oxford University Press.
- Habibah Mat Rejab. (2015). Amalan Pentaksiran Dalam Pengajaran dan Pembelajaran Insya' Sijil Tinggi Agama Malaysia (STAM). Tesis PhD, Kuala Lumpur: Universiti Malaya
- Harun Baharudin & Zawawi Ismail. (2015). Learning Strategies of Arabic Language Vocabulary for Pre University Students' in Malaysia. *Asian Social Science*. Vol. 11 (10), 32- 38.
- Hazlina Abdul Halim & Ang Lay Hoon. (2015). Kesalahan Pemilihan dan Pembentukan Kata dalam Terjemahan Bahasa Perancis. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. Vol. 15(2), 151- 164.
- Intan Safinaz. (2003). Peranan Terjemahan dalam Pemantapan Kemahiran Membaca dalam Bahasa Inggeris di kalangan pelajar Universiti. Dlm. Abdullah Hassan (pnyt). *Terjemahan dalam Bidang Pendidikan*. Perak: Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Kamarul Shukri Mat Teh & Mohamed Amin Embi. (2010). *Strategi Pembelajaran Bahasa*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Karamian, Zaineb & Talebinejad, Mohammad Reza (2013). Students Use of Translation as a Learning Strategy in EFL Classroom. *Journal of Language Teaching and Research*. Vol. 4(3), 605-610.
- Liao, P.S. (2006). EFL Learners Beliefs about Translation and Strategy Use of Translation in English Learning. *Regional Language Centre Journal*. Vol. 37(2), 191-215.
- Linamalini Mat Nafi & Kamarul Shukri Mat Teh. (2014). Keperibagaian Penggunaan Strategi Pembelajaran Bahasa Arab (SPBA) dalam Kalangan Pelajar IPT Kelantan. *The Online Journal of Islamic Education. Special Issue of ICIEd 2014*.
- Macizo, P. & Bajo, M. T. (2004). When Translation Makes the Difference: Sentence Processing in Reading and Translation. *Psicologica*. Vol. 25, 181-205.
- Macizo, P. & Bajo, M. T. (2006). Reading for Repetition and Reading for Translation: Do They Involve the Same Process? *Cognition*. Vol. 99, 1-34.
- Mastura Arshad & Kaseh Abu Bakar. (2012). Penggunaan Strategi Pembelajaran Kemahiran Bertutur Bahasa Arab: Kajian Di Pusat Asasi UIAM. Prosiding Persidangan Kebangsaan Pengajaran Dan Pembelajaran Bahasa Arab 2012, Hlm. 139-155.
- Masyurah Mohamad Rawi, Harun Baharudin & Mohd Isa Hamzah. (2016). Understanding Meaning in Solat Recitation on Arabic Loan Words: an Experience and Reflection. *Jurnal TAMU*. Vol. 2(1), 23-32.
- Mohd Haris Sulaiman. (2011). Penguasaan Kemahiran Penterjemahan Perkataan Arab Berimbuhan di Kalangan Pelajar IPTA. Disertasi Sarjana. Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya.
- Muhammad Luqman Ibnul Hakim Mohd Sa'ad, Pabiyah Hajimaming & Zaitul Azma Zainon Hamzah. (2014). Keperibagaian Terjemahan Preposisi Arab dan Fungsinya dalam Bahasa Melayu. *Jurnal Linguistik*. Vol. 18(2), 68-78.

- Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff. (2005). Penilaian kemahiran mendengar dalam Kurikulum Bahasa Arab Komunikasi. Tesis Dok. Fal. Fakulti Pendidikan, Bangi UKM.
- Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff. (1999). Bahasa Arab untuk kemahiran komunikasi: Ssatu kajian tentang pelaksanaannya dan cabaran pengajaran dan pembelajaran di abad Ke-21. Prosiding Seminar Isu-isu Pendidikan Negara, Fakulti Pendidikan. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Nik Norimah Tuan Mat & Maheram Ahmad. (2014). Persepktif Awal Kaedah Terjemahan Dalam Pengajaran Bahasa Kedua. Prosiding Seminar Pengajaran & Pembelajaran Bahasa Arab 2014.
- Noor Anida Awang, Norhayati Che Hat & Nurazan Mohmad Rouyan. (2014). Analisa Kelemahan Kemahiran Menulis Bahasa Arab Dalam Kalangan Pelajar UNISZA. Prosiding Seminar Pengajaran & Pembelajaran Bahasa Arab 2014, Universiti Sultan Zainal Abidin.
- Noor Anida Awang, Rahimah Embong, Zaiton Mustafa & Azhar Yaacob. (2014). Strategi Pembelajaran Bahasa Bersama Rakan Sebaya Untuk Meningkatkan Kemahiran Bertutur Bahasa Arab Dalam Kalangan Pelajar Bukan Penutur Jati Di UNISZA. Prosiding Seminar Pengajaran & Pembelajaran Bahasa Arab 2014, Universiti Sultan Zainal Abidin.
- Nurul Huda Hassan, Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff, & Kamarul Zaman Abdul Ghani. (2010). Pengetahuan pedagogi isi kandungan bagi tajuk isim al-a'dad Wa Al-ma'dud dalam kalangan guru bahasa Arab sekolah menengah. Prosiding Seminar Penyelidikan Siswazah (31).
- N. Lalah Alawiyah, Ahmad Royani & Mukhshon Nawawi. (2016). Analisis Terjemahan Teks Akademik Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab. *Arabiyât: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*. Vol. 3(2), 217-230.
- Oxford, R. (1990). *Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know*. Boston: Newbury House.
- Roshidah Hassan (2017). Gaya dan Strategi Pembelajaran Bahasa Melayu dalam Kalangan Pelajar Perancis. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. Vol. 17(1), 125-146.
- Shahin Vaezi & Mehdi Mirzaei.(2007). The Effect of Using Translation from L1 to L2 as a Teaching Technique on the Improvement of EFL Learners' Linguistic Accuracy - Focus on Form. *Humanising Language Teaching*. Vol. 5(9).
- Siti Hamin Stapa & Abdul Hameed Abdul Majid. (2012). The Use of First Language in Developing Ideas in Second Language Writing. *American Journal of Social Issues & Humanities*. Vol. 2(3), 148-151.
- Sookyung Cho & Suyeon Kim. (2017). L1 Translation as Scaffolding in Tutor Talk: A Case Study of Two Korean Tutors. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. Vol. 17(2), 15-32.
- Tarmizi Ahmad. (1997). Pengajaran dan pembelajaran kemahiran bertutur bahasa Arab: satu kajian kes di sekolah menengah kebangsaan agama. Disertasi Sarjana Bahasa Moden. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Ts. Dilkova. (2010). Learning Strategies in Foreign Language Teaching: Using Translation in English Language Teaching. *Journal of the University of Chemical Technology and Metallurgy*. Vol. 45(4), 449-452.
- Vinay, J. P. & J. Darbelnet. (1973). *Stylistique Comparée du Français et de L'anglais* Paris: Didier.
- Wardiah Md Arib. (2014). Strategi Pembelajaran Kursus Terjemahan Arab-Melayu-Arab Dalam Kalangan Pelajar Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia. Disertasi Sarjana, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.

- Woodall, B. (2002). Language-Switching: Using the First Language While Writing in a Second Language. *Journal of Second Language Writing*. Vol. 11, 7-28.
- Youngran Kim & Hyunsook Yoon. (2014). The Use of L1 as a Writing Strategy in L2 Writing Tasks. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. Vol. 14(3), 33-49.
- Zahara Aziz & Suzela Bustam. (2011). Kesan Strategi Pembelajaran Kooperatif Terhadap Pencapaian Geografi Tingkatan Satu- Topik Tumbuhan Semula Jadi Dan Hidupan Liar. *Jurnal Pendidikan Malaysia*. Vol. 36(1), 1-10.
- Zawawi Ismail, Ab Halim Tamuri, Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff, Mohd Ala-Uddin Othman. (2011). Teknik Pengajaran Kemahiran Bertutur Bahasa Arab Di SMKA Di Malaysia. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. Vol. 11(2), 67-82.
- Zuchridin, Suryawinata & Sugeng Hariyanto. (2003). *Translation: Bahan Teori Dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*. (Cetakan Pertama). Yogyakarta: Kanisius.

LAMPIRAN
BORANG SOAL SELIDIK

TAJUK:
STRATEGI PEMBELAJARAN TERJEMAHAN DALAM KALANGAN PELAJAR UNIVERSITI

BAHAGIAN A: LATAR BELAKANG RESPONDEN

Butiran Peribadi:

1. Umur:

20 dan ke bawah

21-23 tahun

24-26 tahun

2. Jantina:

Lelaki

Perempuan

3. Taraf Pendidikan Tertinggi:

STPM

STAM

Sijil/ Diploma

4. Tahun pengajian:

Tahun 1

Tahun 2

Tahun 3

Tahun 4

5. Tahap penguasaan Bahasa Arab:

Pertengahan Bawah

Pertengahan

Pertengahan Atas

6. Pencapaian subjek Bahasa Arab:

Gred A atau A-

Gred B+, B- atau B

Gred C+, C- atau C

Gred

**BAHAGIAN B:
 STRATEGI YANG DIGUNAKAN DALAM PEMBELAJARAN TERJEMAHAN**

Arahan: Sila tandakan pada semua perkara dengan berpandukan skala di bawah:

Tidak Pernah	Jarang Guna	Tidak Pasti	Kadang-kadang Guna	Kerap Guna
--------------	-------------	-------------	--------------------	------------



Strategi Pembelajaran Terjemahan						
Bil	Penyataan	1	2	3	4	5
1	Apabila saya membaca teks dalam bahasa Arab, saya akan menterjemahkannya ke dalam bahasa Melayu untuk memahami maksudnya.					
2	Saya membaca terjemahan yang tersedia dalam bahasa Arab untuk memahami artikel yang ditulis dalam Bahasa Arab.					
3	Apabila saya selesai membaca artikel Arab, saya akan menterjemahkan ke dalam bahasa Melayu untuk memastikan bahawa saya memahaminya dengan betul.					
4	Semasa saya ingin mengarang karangan dalam bahasa Arab, saya terlebih dahulu cuba memahami topik tersebut dalam bahasa Melayu sebagai bahasa ibunda saya.					
5	Saya memulakan penulisan bahasa Arab dengan memikirkan idea-idea ke dalam bahasa Melayu, kemudian menterjemahkan idea tersebut ke dalam bahasa Arab.					
6	Saya menyediakan garis panduan semasa menulis karangan bahasa Arab ke dalam bahasa Melayu.					
7	Saya mendengar perkataan-perkataan bahasa Arab dan dengan menterjemahkannya ke dalam bahasa melayu untuk membantu saya memahami makna dengan betul.					
8	Saya membaca teks-teks yang diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu sebelum saya mula mendengar pengajaran dari pita atau cakera padat dalam bahasa Arab.					
9	Apabila saya menonton filem atau rancangan televisyen bahasa Arab, saya akan membaca sarikata bahasa Melayu untuk memastikan bahawa saya memahaminya dengan tepat.					
10	Saya akan mendengar berita bahasa Arab sama ada melalui radio atau televisyen sebelum saya menterjemahkannya ke dalam bahasa Melayu bagi meningkatkan kefahaman saya terhadap bahasa Arab.					
11	Apabila saya ingin berkomunikasi dalam bahasa Arab, pada mulanya saya akan membina apa yang saya ingin katakan ke dalam bahasa Melayu, kemudian menterjemahkannya ke dalam bahasa Arab.					
12	Apabila saya terlupa sesuatu perkataan bahasa Arab ketika berkomunikasi, saya akan menterjemahkan perkataan yang telah saya lupa ke dalam bahasa Melayu.					
13	Saya menyimpan makna perkataan baru yang diperolehi dari bahasa Arab ke dalam memori saya dengan mengingati terjemahannya dalam bahasa Melayu.					
14	Saya mempelajari kaedah-kaedah tatabahasa Arab sama dengan menggunakan kaedah-kaedah tatabahasa Melayu.					
15	Saya menterjemahkan terma tatabahasa (sebutan, dan sebagainya) daripada bahasa Arab ke dalam bahasa Melayu untuk membantu diri saya dalam menentukan fungsi-fungsi tatabahasa bahasa Arab.					
16	Saya membaca terjemahan ungkapan dan frasa dalam bahasa Melayu untuk membantu diri saya dalam mempelajari Bahasa					

	Arab.					
17	Apabila saya belajar Bahasa Arab, saya akan merujuk kepada kamus Arab-Arab.					
18	Apabila saya belajar bahasa Arab, saya akan menggunakan kamus Arab-Melayu-Arab.					
19	Saya akan menggunakan terjemahan dalam talian (online) untuk membantu diri saya dalam mempelajari bahasa Arab.					
20	Apabila saya gagal untuk memahami dan menterjemah dari bahasa Arab ke bahasa Melayu, saya akan bertanya kepada orang lain bagi membantu saya memahaminya dengan tepat dan betul.					
21	Saya akan bertanya kepada seseorang untuk mengetahui bagaimana sesuatu ungkapan, pepatah dan peribahasa bahasa Melayu diterjemahkan secara betul ke dalam bahasa Arab.					
22	Apabila guru bahasa Arab memilih sesuatu artikel untuk dibaca, saya akan bekerjasama dengan rakan-rakan di dalam kelas untuk menterjemahkannya ke dalam bahasa Melayu.					
23	Saya terus menterjemahkan sesuatu dari bahasa Melayu ke bahasa Arab melalui fikiran saya untuk membantu meningkatkan penguasaan bahasa Arab.					
24	Saya akan menulis nota dari bahasa Melayu semasa mengikuti pembelajaran dalam kelas bahasa Arab.					
25	Saya akan menulis kata seerti bahasa melayu ke dalam bahasa Arab di dalam buku catatan saya.					
26	Saya menggunakan terjemahan untuk memahami persamaan dan perbezaan antara bahasa Melayu sebagai bahasa ibunda dan bahasa Arab sebagai bahasa asing.					
27	Apabila saya membaca sesuatu dari bahasa Arab, saya cuba untuk memahami maksudnya tanpa menterjemahkan ke dalam bahasa Melayu.					
28	Apabila saya berkomunikasi dalam bahasa Arab, saya terus berkomunikasi dengan menggunakan bahasa Arab tanpa berfikir terlebih dahulu ke dalam bahasa Melayu.					
29	Jika saya gagal untuk memahami sesuatu teks atau topik bahasa Arab, saya menggunakan satu talian penterjemahan ke dalam bahasa Melayu untuk membantu saya memahami maksudnya.					
30	Pembelajaran bahasa Arab di universiti dapat meningkatkan pemahaman saya terhadap bahasa Arab, tetapi saya masih menggunakan terjemahan ketika berada di kelas bahasa Arab.					

.....TERIMA KASIH.....

PENULIS

Harun Baharudin merupakan pensyarah kanan dalam bidang pendidikan bahasa Arab di Jabatan Inovasi Pengajaran & Pembelajaran, Fakulti Pendidikan, Universiti Kebangsaan Malaysia. Bidang tujahan penyelidikan beliau merangkumi strategi pembelajaran, pembelajaran kosa kata, pembelajaran fonetik dan bahasa al-Quran.